وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة العربي بن مهيدي ـ أم البواقي

كلية الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي
السنة الجامعية:2025 / 2026
المقياس:مدخل إلى الأدب المقارن
المستوى: الثانية ليسانس
التخصص:دراسات نقدية
اسم الأستاذ: نسيمة بوعصيدة
التاريخ:23.01.2026

الإجابة النموذجية

الجواب الأول :10ن

قدمت المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن تحولًا منهجيا واضحًا مقارنة بالمدرسة الفرنسية ، ويظهر أساسًا في توسيع أفق المقارنة وتحريرها من القيود الصارمة ،التي وضعتها المدرسة الفرنسية.

رغم أن الحد اللغوي ظل معمولًا به ، فإنه لم يعد الشرط الأساس للمقارنة (1,5ن)، حيث انتقل الاهتمام من مركزيةاللغة والأدب إلى مركزية الثقافة .(3ن)

اعتمدت المدرسة الأمريكية المقاربة الثقافية بوصفها منطلقًا للتحليل ، فصار النص يُدرس في علاقته ب:

- ✓ البيئة الثقافية والاجتماعية التي أنتج فيها النص.
- ✓ السياق الحضاري والتاريخي(2ن)
- ✓ الجوانب الفنية والجمالية للنص
- ✓ البعد الموضوعاتي (1,5ن)ولاسيما تمثلات الهوية والآخر والسلطة
- ✓ انفتاح هذه المدرسة على علم الاجتماع و الانثروبولوجيا والدراسات الثقافية (1ن)

مما جعل الأدب المقارن مجالًا تفاعليًا (1ن)لا يقتصر على تتبع علاقات التأثير والتأثر فقط.

بل يغوص في آليات إنتاج تمثلات الآخر الرمزية.

الجواب الثاني : 10ن

لا يمكن عدّ الوسيط أمينًا بشكل مطلق في نقل النصوص الأدبية ، سواء أكان مترجمًا أم رحالة ، وذلك لأن عملية نقل النصوص تتأثر بعدة عوامل ، منها الخلفية الثقافية ، والشخصية واللغوية والأسلوبية.(4ن)

يؤدي نقل النصوص الأدبية في كثير من الأحيان ، إلى تحوير جزء من الدلالة وإعادة تشكيل تمثلات الآخر .(2ن)

وفي حالات قراءة الآخر ، يسهم الوسيط في إنتاج صور نمطية أو مشوهة عن الثقافات والشعوب . كما أنه قد يخفي أحيانا بعض ملامحها ، تبعًا لمنظوره وأهدافه المعرفية أو الإيديولوجية.(2ن)

ومن ثم تغدو قراءة النص الأصلي ضرورة منهجية لاستخراج الصور وتحليلها تحليلًا دقيقا نظرا لما قد يطرأ على النص المنقول من تحوير وإعادة تشكيل دلالي بفعل تدخل الوسيط .(2ن)

بالتوفيق للجميع